KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Tłumaczenia specjalistyczne z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (teksty medyczne)	9.4.0445

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Instytut Lingwistyki Stosowanej

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	poziom	drugiego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Karolina Rudnicka; dr Jolanta Hinc; dr Renata Rozalowska-Żądło; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni; dr Maciej Pławski

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. audytoryjne

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. audytoryjne: 45 godz.

Liczba punktów ECTS

6
Semestr 3:
30 godzin - udział w zajęciach;
30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych;
20 godzin - samodzielna praca nad literaturą fachową.
20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.
Razem: 100 godzin = 4 ECTS.

Semestr 4:
15 godzin - udział w zajęciach;
15 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych;
10 godzin - samodzielna praca nad literaturą fachową.
10 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.
Razem: 50 godzin = 2 ECTS.

Termin realizacji przedmiotu

2023/2024 zimowy

Status przedmiotu

fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

- polski
- niemiecki

Metody dydaktyczne

- Analiza tekstów z dyskusją
- Praca w grupach
- Rozwiązywanie zadań

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

Podstawowe kryteria oceny

	Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 i 4 na podstawie: • czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 30%, • testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	testy sprawdzające umiejętności translatorskie	ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia	aktywność	dodatkowe tłumaczenia przygotowywane faktultatywnie przez studentów
	Wiedza			
K_W02	+	+		
K_W07	+	+		
K_W08	+	+		
	Umiejętności			
K_U01	+	+		
K_U02			+	+
K_U03		+	+	+
K_U05	+	+		
K_U06	+	+		
K_U08	+	+		
	Kompetencje społeczne			
K_K02		+	+	
K_K03	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Uzyskanie zaliczenia w 2 semestrze z praktycznej nauki języka niemieckiego (chyba że prowadzący postanowi inaczej).

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego. Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów medycznych oraz utrwalenie, usystematyzowanie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego w dziedzinie medycyny.

Treści programowe

Semestr 3: teksty dotyczące anatomii i fizjologii człowieka (m.in. układ kostny i mięśniowy, układ trawienny, oddechowy, krwionośny i nerwowy; gospodarka hormonalna), diagnostyka, terapia.
Semestr 4: specjalistyczne teksty z dziedziny chirurgii, dermatologii, kardiologii, onkologii, stomatologii i neurologii oraz medycyny alternatywnej.
Poza tym: wybrane przez prowadzącego artykuły z czasopism i ze stron internetowych o tematyce medycznej.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć (wybrane przez prowadzącego fragmenty)

- Birkenfeld, H., Roscheck, M., Medizin 1. Texte mit Übungen, Ismaning, 1994.
- Birkenfeld, H., Roscheck, M., Medizin 2. Texte mit Übungen, Ismaning, 1987.
- Ganczar, M., Rogowska B., Medycyna. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2007.
- Lipczuk, R., Leibfried, E., Nerlicki, K., Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen Übersetzung, Szczecin, 2001.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

• Hönig, H.G., Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, 1996.
• Szafrański M. 2008. Deutsch fuer Mediziner: Podręcznik z płytą CD. PZWL: Warszawa.
• Tomak, T. 2017. Deutsch fuer Mediziner: Medizinisches Fachpersonal. Fakultet zdravstvenih studija: Rijeka.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W07, K_W08,
K_U01, K_U02, K_U03, K_Uo5, K_U06, K_U08
K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

K_W02, K_W07, K_W08
Student:
- posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny (K_W02);
- zna i rozumie zaawansowane metod analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07);
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczńść precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej (K_W08).

Umiejętności

K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08
Student:
- potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z obszaru medycyny (K_U01);
- potrafi samodzielnie zdobywac wiedzę i planowac swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U02);
- posiada umiejetność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej oraz z obszaru socjologii i psychologii do celów tłumaczeń specjalistycznych (K_U03);
- posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U05);
- posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K_U06);
- potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka niemieckiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_Uo8).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02, K_K03, K_K04
Student:
- jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (K_K02);
- dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K03);
- wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (K_K04).

Kontakt

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl